

Philip MATTAR, *The Mufti of Jerusalem, al-Hajj Amin al-Husayni and the Palestinian National Movement*, Columbia University Press, Nueva York, 1988, 158 + XIV págs.

La obra se propone llevar a cabo un estudio objetivo y riguroso de la personalidad del Ḥāỵy Amīn al-Ḥusaynī, tratada hasta el momento, y en opinión de Ph. Mattar de forma subjetiva, tanto por parte de sus partidarios que le consideran un héroe, como de sus adversarios, para quienes fue un fanático intransigente.

La figura del Muftí de Jerusalén, adquiere un relieve especial en nuestros días sobre todo si tenemos en cuenta que por el momento, el problema palestino, hilo argumental de este libro, sigue sin solución.

La obra se divide en nueve capítulos:

1. La constitución de un nacionalismo palestino. Los años de formación; 2. La ascensión al poder religioso; 3. Lucha política en el muro occidental entre 1928 y 1929; 4. Las políticas de moderación y el Congreso General Islámico; 5. La revuelta árabe: el reto; 6. La revuelta árabe: la respuesta; 7. La petición iraquí de independencia: 1939-1941; 8. Los años nazis; 9. El declive de poder y 10. El Muftí de Jerusalén y la política palestina. Visión de conjunto y conclusiones.

En ellos se pasa revista, enmarcada en la trágica historia contemporánea de Palestina, a la agitada vida de Amīn al-Ḥusaynī (1895-1974). Ph. Mattar destaca dos periodos muy bien diferenciados en la biografía del Ḥāỵy. El primero abarca los primeros pasos de Amīn al-Ḥusaynī como nacionalista en lucha por la creación de un estado palestino independiente, y como activista contra el sionismo y las inmigraciones crecientes de Judíos a Palestina a raíz del estallido de la Primera Guerra Mundial. En esta etapa es nombrado Muftí y Jefe de la Comunidad Musulmana -así es como traduce Ph. Mattar la expresión *ra'īs al-'ulamā'*-, cargos que le permiten adquirir una gran influencia religiosa, política y un poder económico nada despreciable. Todo ello le convierte en el principal líder político de su pueblo especialmente a partir de 1929. Durante este periodo y hasta 1936 ejerce una política dual de colaboración con las autoridades británicas y oposición verbal a los sionistas. Asimismo persigue el ideal de una Palestina libre. Pero a partir de la revuelta árabe de 1936 se inicia un nuevo período en la vida de Amīn al-Ḥusaynī. La creciente presión del pueblo palestino que veía frustradas sus esperanzas de conseguir una patria libre, y la actitud parcial de las autoridades británicas en favor de los judíos, obligaron al Muftí a oponerse abiertamente a su mandato y a dejar de colaborar con él. Intentó por todos los medios conseguir la ayuda de las otras naciones árabes, pero éstas se hallaban demasiado inmersas en sus propios problemas y eran demasiado débiles para poder proporcionarle algo más que apoyo moral.

En opinión del autor las claves del fracaso del Muftí son que en la primera fase de su vida política utilizó métodos insuficientes para evitar la desposesión del pueblo palestino. Ph. Mattar llega a afirmar que debería haber dirigido acciones más agresivas contra el mandato británico y la inmigración judía. Tras el fracaso de la revuelta árabe iniciada en 1936, en vez de reconocer la situación de extrema debilidad a que se había visto reducido el pueblo palestino, inició una política de oposición activa pero inútil, en la que llegó a buscar el apoyo de la Alemania de Hitler. Este hecho supuso un gran desprestigio para él y para la causa palestina, y culminó en 1947 con su rechazo de la resolución de la Naciones Unidas para la partición de Palestina.

Por otra lado el libro de Ph. Mattar refleja la existencia de una fuerte competencia por acceder a los cargos de Muftí, cadí, jefe de la Comunidad Musulmana, *Ṣayj al-Islām* etc, entre las dos familias más importantes de Jerusalén: los Ḥusaynī y los Naṣasībī. Semejante lucha, claro está, no benefició en absoluto al nacionalismo y antisionismo

palestinos, pues minaba la unidad y la cohesión de este movimiento, débil ya de por sí. Asimismo, podemos observar que estos cargos se transmitían de padres a hijos, y que era muy difícil romper el monopolio de una familia sobre un determinado puesto. Precisamente el hijo de Amīn, Fayṣal al-Ḥusaynī, continúa en estos momentos con la tradición política familiar ya que es miembro de la Delegación Palestina en las conversaciones de paz con Israel que se han celebrado en octubre-noviembre de 1991.

Finalmente, y en nuestra opinión, el papel que tuvieron que desempeñar tanto el Muftí como su pueblo fue muy difícil. Quizá la suerte estaba echada de antemano, dado el extremo desequilibrio de fuerzas entre británicos y sionistas por un lado, y palestinos por otro.

D. SERRANO

*ACTAS DE LAS JORNADAS DE HISPANISMO ÁRABE SOBRE "LA TRADUCCIÓN Y LA CRÍTICA LITERARIA"*, edición e introducción por F. de Ágreda, Agencia Española de Cooperación con el Mundo Árabe, Madrid, 1990, 486 págs.

Los interesados en los temas relativos a la teoría y práctica de la traducción y la crítica literaria pueden encontrar en las Jornadas de Hispanismo Árabe celebradas en Madrid, entre los días 24 al 27 de mayo de 1988, interesantes aportaciones relacionadas con la técnica de la traducción y el estudio hispano-árabes.

Patrocinadas por el antes Instituto Hispano-Árabe de Cultura y otros organismos del mismo Ministerio de Asuntos Exteriores, como la Comisión Nacional del Quinto Centenario (AL-ANDALUS 92), la Dirección General de Relaciones Culturales y el Instituto de Cooperación Iberoamericana, contó con la participación de numerosas y destacadas personalidades del mundo de las letras en general, y de especialistas de las técnicas de traducción y crítica literaria en particular, tanto del mundo árabe como de España.

Las *Actas* fruto de estas Jornadas están divididas del modo siguiente: tras los discursos inaugurales (pp. 11-20), la Lección Magistral (pp. 21-37) y la lista de participantes (pp. 40-45), las diversas comunicaciones que en ellas se expusieron han sido divididas en cuatro bloques o sesiones de trabajo, que engloban estudios reunidos por su afinidad temática. Esta estructura responde al planteamiento abierto con el que se concibió el Congreso, y que se tradujo en una rica diversidad de enfoques y temas, pero tratando al mismo tiempo de dar coherencia al conjunto de las aportaciones y de facilitar su consulta. Ello permite captar, en una primera ojeada, los temas que pueden interesar a cada estudioso. Finalizan con una serie de textos presentados en árabe (pp. 432-483).

Los bloques temáticos son: primer bloque, "La técnica de la traducción" (pp. 47-113), contiene ponencias que abordan la traducción por ordenador, algunos métodos de traslación sin extenderse en la explicación, la estrecha relación entre el significado de determinadas palabras y los datos socioculturales, las dificultades que tienen que superar los traductores árabes de obras extranjeras, la posibilidad de informatizar un diccionario español-árabe y las técnicas que en ello se pueden utilizar, así como varias cuestiones relacionadas con la traducción y su problemática y el servicio que ofrece la polisemia al lenguaje humano y a la traducción.

El segundo bloque, "La crítica literaria. Temática árabe en las literaturas española e iberoamericana" (pp. 115-244), reúne interesantes comunicaciones sobre la conexión entre el estudio teórico de la literatura y el fundamento científico-lingüístico de estudio